Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego podstawy wykonał ze srebra, jego oparcie\* ze złota, jego siedzenie z purpury,\*\* jego wnętrze wykończone miłością\*\*\* córek jerozolimskich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) oparcie, רְפִידָה (refida h), hl, znaczenie niepewne; oparcie G Vg; teswiteh dahba, złote okrycie, Peszitta. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 26:1</x>; <x>20 27:16</x>; <x>20 28:5-6</x>; <x>140 3:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wykończone miłością (l. skórą) przez córki jerozolimskie (jako accusativus materiału); אַהֲבָה (’ahawa h) występuje w dwóch homonimach: miłość i skóra, por. arab. ’ihab, <x>260 3:10</x>L. Lub: (1) wyścielone z miłością przez córki jerozolimskie (accusativus sposobu). Być może dwuznaczność zamierzona; (2) em. הָבְנִי (hawni), heban. [↑](#footnote-ref-4)